神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Qinghua Wenda Sishitiao: transcription, translation and nootes (II)

メタデータ	言語: jpn
	出版者:
	公開日: 2019-01-09
	キーワード (Ja):
	キーワード (En):
	作成者: 竹越, 孝, TAKEKOSHI, Takashi
	メールアドレス:
	所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2432

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.

校注『清話問答四十條』（下）*

竹越　孝

本　文（承前）

21　orin emuci meyen.
第二十 一の　条
第二十一條（26b3）

21-1　age simbe acahakūngge goidaha.
兄 君に 会わなかったこと 久しくなった
阿哥不會面久了（26b4）

21-2　gūnihadari cik cik sembi.
思ったたび　憂 鬱　になる
想起来就動念（26b4-5）

21-3　○ inuja.
そうだぞ
可不是呢（26b5）

21-4　goidafi acahakū de.
久しく 会わなかった ので
不會的久了（26b5）

21-5　kiduha jongko dembei unggibuha.
積もった　思い出　大層　加えられる
添了許多懐想（26b5-27a1）

21-6　te bi cohome sinde baniga bume jihe.
今 私　特に　君に　感謝 与えに 来た
我今特特的給你道謝来了（27a1-2）

21-7　sunjangga inenggi de lala juhe[1] efen.
端　午　に ち　ま　き
端午的日子送櫻子（27a2-3）

＊　本稿は『神戸外大論叢』第 68 巻第 1 号所載の「校注『清話問答四十條』（上）」を引き継ぐものであり、解題や凡例については前稿を参照されたい。なお、本研究は JSPS 科研費 JP16K02690 の助成を受けたものである。

1　juhe：滿漢合璧本は uhe に作る。

21-8　biyangga inenggi de biyangga efen.
　中　秋　に　月　餅
中秋送月餅（27a3）

21-9　uyungge inenggi de uyungge efen guribuhengge[2].
　重　陽　に　蒸し　菓子　贈ったこと
九月九又送花糕（27a3-4）

21-10　mujakū gūnin fayaha.
　大変　心　費やした
狠費心了（27a4-5）

21-11 ○ heni tani jetere jaka.
ごく　わずか　食べ　物
些須的喫食東西（27a5）

21-12　ai dabufi gisurere babi.
何　数えて　話す　所ある
何足當話説呢（27a5-27b1）

21-13　sini dabali wesike be donjifi.
君が　特に　昇進したの　を　聞いて
聽見你越等陞了（27b1）

21-14　umesi urugunjecibe.
　大変　喜ぶが
雖然狠喜歡（27b1-2）

21-15　damu sandalabuhangge.
しかし　隔たったこと
但只是相隔的（27b2）

21-16　ele goro ohobi.
一層　遠く　なっている
越發遠了（27b2）

21-17　ereci julesi.
これから　先
自此以後（27b3）

21-18　yaya ildun bici.
凡そ　機会　あれば
凡有順便（27b3）

2　guribuhengge：滿漢合璧本は benebuhengge に作る。

21-19　ton akū jasi.
数 知れず 手紙を出せ
時常的帶信来（27b3）

21-20　kidume gūnire de. acaha gese kek seme tuwaki..
慕って　思う　時 会った 様に 思い通り に 見たい
思念的時節見信如同見面了（27b4）

22　orin juweci meyen.
第二十 二の　条
第二十二條（27b5）

22-1　age simbe hacihiyame biburakū.
兄　君を　強いて　留めない
阿哥不強留你了（28a1）

22-2　amasi genehe manggi.
帰って 行った　後
回去了（28a1）

22-3　mini funde sakdasa i elhe be baisu.
私の 代わりに 老人達 の 平安 を 求めよ
代我請老家兒們的安（28a2）

22-4　booi gubci uheri saimbe fonji.
家の すべてに 全部 福を　問え
閤家都替問好（28a2-3）

22-5　atanggi isinaha babe.
いつ　到着した かを
幾時到去（28a3）

22-6　ildun de jasi.
ついで に 手紙を出せ
便中寄信来（28a4）

22-7　〇 afabuha be ejeki.
託したこと を 覚えよう
囑咐的話記下了（28a4）

22-8　ubade tehede mujakū jobobuha.
ここに いた時　大変　煩わせた
在這裏住着狠遭擾了（28a4-5）

22-9　hukšere ci tulgiyen.
感激すること を 除いて
除感激之外（28a5）
22-10　fuhali hendure gisun baharakū.
全く　言う　言葉　得ない
竟無可説的（28a5-28b1）
22-11 ○ sini jihe nashūn sain bicibe.
君が 来た 機会　良い けれども
你来的機會固然好（28b1-2）
22-12　minde oci asuru bahafi gūnin akūmbuhakū.
私に　は 大して 心 尽くすこと できなかった
在我却沒有得十分盡心（28b2）
22-13　sorocohoi bi.
恥じたまま でいる
尚在抱愧（28b3）
22-14　ere umai fiyanararangge[3] waka.
これ 全く　嘘を言うこと　でない
這並不是粉飾（28b3）
22-15　turgun be gilja..
事情　を 許せ
量情罷（28b3-4）

23　orin ilaci meyen.
第二十 三の　条
第二十三條（28b5）
23-1　age angga mimifi.
兄　口　閉じて
阿哥你閉着口（29a1）
23-2　umai jilgan tucirakūngge.
全く　声　出さないこと
總不作聲兒（29a1）
23-3　manggašambi dere.
困難　だろう
想是作難罷（29a2）

3　fiyanararangge：滿漢合璧本は fiyanarangge に作る。

23-4　〇 bi se ajigen.
私 歳　若い
我的年紀輕（29a2）

23-5　emude oci. angga ici gisureme taciha manggi.
一つに　は　口 に応じて 話すのに 慣れた　後
一来怕順着嘴説慣了（29a2-3）

23-6　halara de mangga ayoo.
改めるの に 難しい のでは
改着費事（29a3-4）

23-7　jai de oci. bithede.
二つ に は 書物に
再者書上（29a4）

23-8　urui gisun de olhošoro babe targabuhabi.
いつも 言葉 に　慎む　所を　戒めている
毎以慎言警戒人（29a4-5）

23-9　ede manggašarangge yargiyan.
それで　困難なこと　本当だ
這上頭作難是真的（29a5）

23-10 〇 sini ere gūnin tebuhengge saišacuka.
君の この 考え 置いたこと 称賛すべき
你這存心可嘉（29b1）

23-11　fudz min dz kiyan be maktaha bade.
夫子　閔　子　騫　を 称賛した ことに
夫子贊閔子騫有云（29b1-2）

23-12　ere niyalma gisurerakū.
この　人　言わない
夫人不言（29b2）

23-13　gisureci. urunakū acanambi sehebi.
言えば　必ず　合う　と言っている
言必有中（29b3）

23-14　uttu ome muteci hendureo[4]..
こう なって できれば 言わないか
能彀這様敢情[5]好哩（29b3-4）

4　muteci hendureo：滿漢合璧本は muterei ai hendure に作る。
5　情：滿漢合璧本は「自」に作る。

24　orin duici meyen.
第二十 四の　条
第二十四條（29b5）

24-1　age simbe tuwaci.
兄　君を　見れば
阿哥看你（30a1）

24-2　baita de jaci kimcikū.
事　に 甚だ　綿密だ
事情上忒精明（30a1）

24-3　gūnin jaci narhūn.
心　甚だ　細かい
心太細緻了（30a1-2）

24-4　〇 sini ere ai gisun.
君の これ 何の 話
你這是甚麽話呢（30a2）

24-5　bithe de henduhengge.
書物　に　言ったこと
書上説的（30a2-3）

24-6　mergen niyalma gūnin narhūn.
聡明な　人　心　細かい
智者心必細（30a3）

24-7　narhūn akū oci.
細かく ない ならば
心不細（30a3-4）

24-8　mergen akū sehebi.
聡明 でない と言っている
無智也（30a4）

24-9　bi emu muwa modo niyalma.
私 一人の 粗野で 鈍い　人
我是箇粗魯人（30a4）

24-10　hono narhūn tacime muterakū jalin.
まだ 細かさ 学ぶこと できない ため
因為不能學細緻（30a5）

24-11　girure bade.
恥じる のに
還在這裡抱愧呢（30a5）

24-12　heoledeme taciha ohode.
怠るのに　慣れた のなら
闌[6]散慣了（30a5-30b1）

24-13　tuwara ba akū ombi kai.
見る　所 なく なる　ぞ
越發不堪了（30b1）

24-14 ○ sini ere gisun uru.
君の この 話 正しい
你這話説的是（30b2）

24-15　damu kimcikū niyalma.
ただし　綿密な　人
但是精明人（30b2）

24-16　keike de gelembi.
薄情 を　恐れる
怕刻薄（30b2-3）

24-17　keikederakū oci.
薄情でなく なれば
若不刻薄（30b3）

24-18　teni narhūn be gisureci ombi..
そこで 細かさ を 話すこと できる
纔講得細緻哩（30b3-4）

25　orin sunjaci meyen.
第二十 五の　条
第二十五條（30b5）

25-1　age si yala baita de mutere niyalma.
兄 君 誠に 事　に 能力ある　人
阿哥你纔是箇能辦事的人（31a1）

25-2　tuwaci ai hacin i hahi cahi baita.
見れば どんな 種類 の 緊 急の 事
看着不拘什麽緊急事（31a1-2）

25-3　sinde teisulebume ohode.
君に 出くわすこと になっても
到你的跟前（31a2-3）

6　闌：滿漢合璧本は「懶」に作る。

25-4　ler seme elhe nuhan i gamame.
どっしり と 悠　然　と 処理し
不慌不忙安安頓頓的料理（31a3）

25-5　heni farfabure muru akū.
少しも 混乱する 姿　ない
一點不露昏亂的形景（31a3-4）

25-6　aimaka baita akū adali oso nakū.
まるで　事　ない 様に なる や否や
倒像無事的一様（31a4-5）

25-7　giyan fiyan i icihiyame jabdumbi.
順序 通り に　処理し　片付ける
却有條有理的辦過去了（31a5）

25-8　adarame ohode. uttu ome mutere be.
どの様に なったら こう なること できるか を
是怎様的就能彀如此（31a5-31b1）

25-9　tacibure be baimbi.
教え　を　求める
討教（31b1）

25-10 ○ ai geli.
何 また
那裏（31b2）

25-11　bi umai bithede šuwe hafu ambula taciha niyalma waka.
私 全く 書物で 真っ直ぐ 貫き 大いに 学んだ　人　でない
我並非是博學宏儒（31b2-3）

25-12　ineku enduringge saisa i gisun be ejeme gaifi.
件の　聖　賢達 の 言葉 を　覚え　取り
不過是記幾句聖賢的話（31b3-4）

25-13　tacime baita icihiyambi.
学んで　事　処理する
學着辦事（31b4）

25-14　te bici. ju fudz i henduhe bade.
今 ならば 朱 夫 子 の 言った ことに
即如朱夫子有云（31b4-5）

25-15　muke toktoci.
水　定まれば
水惟定（31b5）

25-16　jaka be bulekušeci ombi.
物　を　映すこと　できる
能照物（31b5-32a1）

25-17　mujilen toktoci.
心　定まれば
心惟定（32a1）

25-18　giyan be genggiyeleme mutembi sere.
道理　を　明るくすること　できる　という
能照理（32a1-2）

25-19　geli abkai fejergi baita be icihiyara de.
また　天の　下の　事　を　処理するの　に
又云處天下事（32a2-3）

25-20　elehun sulfa sere juwe hergen de baktakabi sehebi.
平然　自由　という　二　字　に　含まれている　と言っている
只消得安詳二字（32a3-4）

25-21　ere jergi leoren be.
この　種の　議論　を
這些議論（32a4）

25-22　tunggen de nikebume ejefi.
胸　に　任せて　覚え
刻記在胸中（32a4-5）

25-23　hing seme alhūdame yabuhai.
一心　に　真似て　行ったまま
勉力效法着行去（32a5）

25-24　ini cisui sara ulhicun unggibuha manggi.
自　然と　知　識　加えられた　後
自然而然的知識就添了（32a5-32b1）

25-25　baita de teisulebuci.
事　に　出くわしたら
遇着事情（32b1-2）

25-26　gūnin baharakū jalin joboro aibi.
考え　得ない　ために　悩むこと　何がある
還愁不得主意嗎（32b2）

25-27　gūnin bahaci tetendere.
考え　得た　からには
既得了主意（32b3）

25-28　farfabure hacin komso dere..
　混乱する　事　少ない だろう
昏亂的事就少了（32b3）

26　orin ningguci meyen.
第二十　六の　条
第二十六條（32b4）
26-1　age bi simbe tuwaci.
　兄 私 君を　見ると
阿哥我看你（32b5）
26-2　emu yebken šungkuri[7] niyalma.
一人の 聡明で 教養ある　人
是箇英俊雅人（32b5）
26-3　asuru endebure calabure hacin akū.
大して　誤り　騙される　所　ない
總沒有什麽過失錯處（33a1）
26-4　○ si gosime ofi.
君 慈しむ あまり
承你的愛（33a1-2）
26-5　dababure maktambi dere.
　誇張し　褒める　のだろう
過獎罷了（33a2）
26-6　enduringge saisa. hono endebuku be akū obume muterakū bade.
　聖　賢達　なお　過ち　を なく すること できない のに
聖賢還不能無過（33a2-3）
26-7　an i jergi niyalma be ai hendure.
普通 の 種類の 人 を どう 言う
何況是平常的人呢（33a3-4）
26-8　dz hiya i henduhe bade.
子　夏 の 言った ことに
子夏有云（33a4-5）
26-9　buya niyalma endebuku be urunakū miyamimbi sere.
　小　人　過ち　を　必ず　飾る　という
小人之過也必文（33a5-33b1）

7　šungkuri：滿漢合璧本は šungkiri に作る。

26-10　minde ainci endebuku be dasire daldara ba bifi.
私に 恐らく　過ち　を　覆い　隠す　所 あって
想是我有遮飾過的地方（33b1-2）

26-11　si mimbe buya niyalma obufi tuwaha aise.
君　私を　小　人　として　見た のだろう
你把我當作小人看了罷（33b2-3）

26-12　fudz hendume.
夫子 言うことには
子曰（33b3）

26-13　endebuhe be halarakū oci.
誤ったの を 改めない ならば
過而不改（33b3）

26-14　tere be endebuku sembi.
それ を　誤ち　という
是謂過矣（33b4）

26-15　geli endebuhe be halara de ume sengguwendere sehebi.
また 誤ったの を 改めるの に 決して 恐れるな と言っている
又曰過則勿憚改（33b4-5）

26-16　bi dz lu i endebuku be donjifi urgunjere mergen akū dere.
私 子 路 の　過ち　を　聞き　喜ぶ　聡明さ ない だろう
我雖無子路聞過則喜的賢能（33b5-34a1）

26-17　kemuni kušulere icakūšara arbun cira akū be dahame.
まだ　不愉快な 気に入らない 姿　顔 ない の だから
也還沒有露出惡疎不舒服的臉嘴来（34a2-3）

26-18　kūwalar seme gisureme.
率直　に　話し
果肯開心見腸（34a3）

26-19　unenggileme tuwancihiyara oci.
誠実に　修正する　ならば
認真的匡正（34a3-4）

26-20　ere mimbe gosirengge.
これ　私を　慈しむこと
這倒是疼愛我了（34a4）

26-21　aika untuhun doro be wesihuleme.
もしも 空しい　礼　を　尊んで
若在虚文上用工夫（34a4-5）

26-22　damu sain gisun i ulebuci.
ただ　良い 言葉 で もてなせば
只將好話兒對那（34a5）
26-23　iletu mimbe gucu i feniyen de obuhakū kai.
明らかに 私を 友 の　列　に しなかった ぞ
明是把我不筭在朋友之列了（34a5-34b1）
26-24　bi hukšerakū sere anggala.
私 感激しない だけ でなく
我不但不感激（34b1-2）
26-25　elemangga korsome gūnimbi..
かえって　恨めしく　思う
且還虧心哩（34b2）

27　orin nadaci meyen.
第二十 七の　条
第二十七條（34b3）
27-1　age simbe leolerengge bi.
兄　君を　論じること ある
阿哥有議論你的（34b4）
27-2　〇 adarame leolembi.
どの様に　論じる
怎様議論（34b4）
27-3　〇 simbe ememu fonde gocishūn.
君を　ある　時は　謙虚
説你有時謙遜（34b5）
27-4　ememu fonde ambaki sembi.
ある　時は　尊大　という
有時大様（34b5-35a1）
27-5　〇 bi ai gelhun akū ambakilambi.
私 なぜ 敢え て　尊大ぶる
我如何敢大様呢（35a1）
27-6　bithede henduhengge.
書物に　言ったこと
書上説的（35a1-2）

27-7　gocishūn de tusa bahambi.
謙虚　には 利益　得る
謙受益（35a2）

27-8　jalu de koro bahambi sere.
充足 には 痛恨 得る という
滿招損（35a2-3）

27-9　gocishūn i sain ba labdu.
謙虚　の 良い 所 多い
謙遜的好處多（35a3）

27-10　wacihiyame gisurere de mangga.
尽く　言うの に　難しい
是説不盡的（35a4）

27-11　damu iodz i henduhe bade.
ただ 有子 の 言った ことに
但是有子有云（35a4）

27-12　gungnecuke. dorolon de hanci oci.
恭順　礼　に 近い ならば
恭近於禮（35a5）

27-13　yertecun girucun aldangga ombi sehebi.
恥　辱　遠く　なる と言っている
遠耻辱也（35a5-35b1）

27-14　aika ujen fisin akū.
もしも 重　厚 でない
若是不莊重（35b1）

27-15　unenggi be tuwaburakū.
誠　を　見せず
不以誠待之（35b2）

27-16　dorolon i kemnerakū.
礼　で　節約せず
不以禮節之（35b2）

27-17　tete tata oilohodome arbušaci.
そわ そわ　軽薄に　振舞えば
舉止輕佻妄動（35b2-3）

27-18　elemangga niyalma de weihukelebumbi kai.
かえって　人　に　軽んじられる　ぞ
反被人看輕了（35b3-4）

27-19　leolehe niyalma be yebelerakūngge waka.
論じた　人　を 気に入らないもの でない
不是怪那議論的人（35b4-5）
27-20　tere aika ujen fisin be ambaki de obume.
彼 もしも　重　厚　を　尊大　に　して
他若把莊重當作大様（35b5-36a1）
27-21　tete tata be gocishūn de obume tuwaci.
そわ そわ を　謙虚　に　して　見れば
把輕佻箕作謙遜的看（36a1-2）
27-22　kanin akū.
仲間 いない
就大差了（36a2）
27-23　bi umai beyebe ujen fisin seme gisurerengge waka.
私 決して 自身を　重　厚　と　言うもの　でない
我並非是説自己能彀莊重（36a2-3）
27-24　ineku gocishūn i doro be leolerengge.
件の　謙遜　の 道理 を 論じるもの
不過是講論這謙遜的道理（36a3-4）
27-25　ede geli mimbe beyebe maktaha seme.
それで また 私　自身を　称賛した としても
若因此又作為我自誇自己（36a4-5）
27-26　ujui beliyen de obure ohode.
一番の 愚か者 に すること になったら
是頭等的獃子（36a5）
27-27　ainaci ojoro..
どうすれば よい
怎麽處呢（36b1）

28　orin jakūci meyen.
第二十 八の　条
第二十八條（36b2）
28-1　age si ai uttu dalhi.
兄 君 なぜ こう 煩わせる
阿哥你怎麽這様嘮叨（36b3）

28-2　gisun fulu de endebumbi sere.
言葉 余分 なら　誤る　という
言多語失的話（36b3-4）

28-3　donjihakūn.
聞かなかったか
沒有聽見嗎（36b4）

28-4　tere anggala manjurara de.
その　上　満洲語を話す 時
况且説滿洲話（36b4）

28-5　tang seme tomorhon be wesihulehebi.
一途　に　明白なの　を　尊んでいる
以熟練簡明爲貴（36b5）

28-6　gisun yeye dalhūn ohode.
言葉 しつこく くどく なったら
話若鎖碎絮叨了（36b5-37a1）

28-7　niyalma de eimebumbi.
人　に　嫌われる
惹人厭煩（37a1）

28-8　aika tarudame biyadar seme labsire oci.
もしも　延々　べらべら　と　しゃべる ならば
倘然放蕩慣了信嘴亂説亂道（37a1-2）

28-9　tabsitame tacihai.
喋るのに 慣れたまま
學成箇利口（37a2）

28-10　bargiyatara de ele mangga ombi.
片付けるの　に 一層 難しく なる
更難收斂了（37a3）

28-11　leolen gisuren bithede henduhengge.
論　語　書物に　言ったこと
論語書上説的（37a3-4）

28-12　ambasa saisa emu gisun de mergen obumbi.
君　子　一　言　で　聡明　とする
君子一言以爲智（37a4-5）

28-13　emu gisun de mergen akū obumbi.
一　言　で　聡明 でない とする
一言以爲不智（37a5）

28-14　gisun be olhošorakū oci ojorakū sehebi.
言葉 を　慎まない　こと できない と言っている
言不可不慎也（37b1）

28-15　si beyebe hairame gūnici.
君 自身を 惜しく 思うならば
你若愛惜自己（37b1-2）

28-16　eteme halarangge inu.
進んで 改めること 正しい
發狠的改纔是（37b2）

28-17　ume sinde kangsiri foribuha seme ehe gūnire..
決して 君に　鼻　折られた　と　悪く 思うな
別説是給你釘子揰了見恠（37b2-3）

29　orin uyuci meyen.
第二十 九の　条
第二十九條（37b4）

29-1　age damu bi sinde ja oci.
兄　ただ 私 君に 容易 ならば
阿哥只是我好説話兒（37b5）

29-2　ainame uttu dabala.
どうあっても こう なだけだ
將就罷了（37b5-38a1）

29-3　gūwa bihe bici.
別人 だった ならば
若是別人（38a1）

29-4　sini ere isihidara de.
君の この 押し退けるの に
你這箇敦[8]摔（38a1）

29-5　anabure mujanggao.
譲ること　できるか
肯容讓嗎（38a2）

29-6　○ tere emu gisun de.
その 一つの 話 で
那一句話上（38a2）

8　敦：滿漢合璧本は「噉」に作る。

29-7　dule sinde[9] waka sabubuha be.
何と 君に　非　見られたの を
竟得罪了你（38a2-3）

29-8　hono gūninahakū.
まだ 思い出さなかった
倒不曽想到（38a3）

29-9　okjoslahangge mini waka.
軽率だったこと　私の　非
冒撞了是我的不是（38a3-4）

29-10　ume mini baru gese sasa ojoro.
決して 私の 方に 世間 並み になるな
休和我一般見識（38a4）

29-11　gosihai jihe be dahame.
慈しんだまま 来た の だから
素蒙疼愛（38a5）

29-12　giljaci ojoroo.
許すこと できるか
可以寛恕嗎（38a5）

29-13 ○ akū gucu gargan sain be hacihiyara doro bi.
違う　朋　友　善 を　勧める　道理 ある
不然朋友有責善之道（38a5-38b1）

29-14　minde endebuhe be bici.
私に 誤ったこと が あれば
我有過失（38b1-2）

29-15　dere tokome dangsici ombi.
顔 向かって 責めること できる
當面數落使得（38b2）

29-16　ijume darime gisureci.
謗り 冷やかして 言えば
若是指東説西的譏誚（38b3）

29-17　minde ici gūninjara ba akū.
私の 方に 思案する 所 ない
在我是不思量的（38b3-4）

9　sinde：滿漢合璧本は weilen に作る。

29-18　gūwa niyalma ohode seyerakū ne..
別の　人　になったら 恨まない か
在別人豈不懐恨嗎（38b4）

30　gūsici meyen.
第三十の　条
第三十條（38b5）

30-1　age simbe lalanji boljoho bime.
兄　君に くどくど　約束　して
阿哥再三的約下你（39a1）

30-2　ainu akdun be yongkiyame tubade genehekū.
なぜ　信　を　全うして　そこに 行かなかった
爲何不全信到那裏走一走呢（39a1-2）

30-3　gucu de ainaha seme holo nambuci ojorakū.
友　に　どう あっても 嘘 掴ませること できない
朋友們跟前再也是撒不得慌的（39a2-3）

30-4　emgeri be tanggū mudan obume.
一回　を　百　回　として
一遭兒當百遭兒（39a3-4）

30-5　niyalma de akdaburakū ombi kai.
人　に 信頼されなく なる ぞ
就令人不信了（39a4）

30-6　○eci.
そうだ
是呢（39a4）

30-7　cananggi emu hacin inenggi ofi.
先日　一つ　節　日　なので
前日是箇節下（39a5）

30-8　fusu fasa baita de burgišahai.
せか せか　事　に 混乱したまま
匆匆忙忙的被事情纏繞住（39a5-39b1）

30-9　fita onggoho.
確実に 忘れた
竟忘懐了（39b1）

30-10　absi yokto akū.
何と 面白く ない
好沒趣（39b1）

30-11　encu inenggi lo la ucarabufi.
別の　日　思い がけず 出逢って
另日不仿偹遇着的時節（39b1-2）

30-12　tere aikabade mimbe canggi gidašeme.
彼　もしも　私を　だけ　馬鹿にし
他若是欺負我（39b2-3）

30-13　dere yasa waliyatara ohode.
面　目　捨てること になったら
混丟臉兒（39b3）

30-14　bi ainaha seme kirime muterakū.
私 どう あっても 我慢　できない
我是吃不下去的（39b3-4）

30-15　ishunde je ja seme temšere de isinaci.
互いに がや がや と 争うの に 至れば
彼此嚷鬧分争起来（39b4-5）

30-16　ai tuwara babi.
何の 見る 所ある
有什麽好看呢（39b5）

30-17 ○ sini ere gisun waka ohobi.
君の この 話　違う　のだ
你這話就不是了（39b5-40a1）

30-18　julgei henduhe be donjihakūn.
昔の 言ったこと を 聞かなかったか
古語不曽聽見嗎（40a1）

30-19　jalan i uju jergi sure sektu.
世 の　一　番　賢く 怜悧なこと
世間頭等的聰明伶俐（40a2）

30-20　kirire anabure be wesihun obure de isirengge akū sehebi.
我慢し 譲るの　を　貴　とするの に 及ぶこと ない と言っている
不及那忍耐儘讓的為高（40a2-3）

30-21　tere ai hacin i hailan gaikini.
それ どんな 種類 に 煩わ せても
憑他怎様搶白（40a3-4）

30-22　damu mingganggeri kiri tumenggeri kiri.
ただ　千回　我慢　一万回　我慢
只是千忍萬忍（40a4-5）

30-23　hendure balame.
言うこと　だが
嘗言説的（40a5）

30-24　niyalmai kirime muterakūngge be kirime muteci.
人の　我慢　できないこと　を　我慢　できれば
能忍人之不能忍（40a5-40b1）

30-25　teni kirimbi seci ombi sehengge.
やっと　我慢　ということ　できる　と言ったこと
纔箐得忍（40b1）

30-26　ten i leolen.
至上　の　議論
乃是至論（40b2）

30-27　mutere niyalma be.
能力ある　人　を
能穀的人（40b2）

30-28　julgeci ebsi ciksime maktara be dahame.
昔から　以来　成長し　称賛する　の　だから
自古来是稱賛的（40b2-3）

30-29　muse ainu mutebure be kicerakū.
我々　なぜ　能力　を　得ようとしない
咱們爲什麽不往能穀裡扒結（40b3-4）

30-30　wei arbušara be.
誰の　行動　を
人家的動作（40b4）

30-31　aiseme bodombi.
何と言って　判断する
管他作什麽（40b4）

30-32　damu beyede forgošome baime yabu.
ただ　自身で　反対に　求めて　行け
只是個反求諸己行去（40b4-5）

30-33　fiktu baire hacin akū de.
隙間　求める　所　ない　のに
沒有尋趂的分兒（40b5-41a1）

30-34　ainame mutere..
どうして できる
能彀怎麽様呢[10]（41a1）

31　gūsin emuci meyen.
第三十　一の　条
第三十一條（41a2）

31-1　age bi simbe tafulaha turgunde.
兄 私　君を　諫めた　ので
阿哥我勸你的上頭（41a3）

31-2　ume ushame gūnire.
決して 恨みに 思うな
不要見怪（41a3-4）

31-3　〇 ai geli.
何 また
豈有此理（41a4）

31-4　gosime tacibuha be.
慈しんで 教えたの を
承愛教導（41a4）

31-5　hono hukšeme wajirakū bade.
なお 感激して 尽きない のに
還感激不盡呢（41a4-5）

31-6　ushara doro bio.
恨む　道理 あるか
怪的理也有嗎（41a5）

31-7　tere anggala. hendure balame.
その　上　言うこと　だが
况且俗語説的（41a5-41b1）

31-8　aliha niyalma farfabumbi.
受けた　人　惑わされる
當局者迷（41b1）

31-9　hetu niyalma tuwara de getuken sehebi.
横の　人　見るの に　正確 と言っている
傍觀者清（41b1-2）

10　呢：滿漢合璧本はこの一字を欠く。

31-10　bi ulhicun akū bicibe.
私　知識　ない けれども
我雖然無知識（41b2-3）

31-11　duin bithe de.
四　書　に
四書上（41b3）

31-12　nonggiburengge ilan gucu.
増えるもの　三人の 友
益者三友（41b3-4）

31-13　ekiyenderengge ilan gucu sehe leolen be.
欠けるもの　三人の 友 と言った 議論 を
損者三友的話（41b4）

31-14　kemuni donjiha babi.
まだ　聞いた 所ある
還聽見来（41b5）

31-15　simbe sijirhūn gucu seme kundulere bade.
君を　正直な　友　と　敬う　のに
以[11]爲你是個直朋友滿心裡[12]敬服（41b5-42a1）

31-16　elemangga kenehunjerengge.
かえって　疑うこと
倒疑惑起来了（42a1）

31-17　ai ganaha..
なぜ できる
是怎麽説呢（42a1）

32　gūsin juweci meyen.
第三十　二の　条
第三十二條（42a2）

32-1　age bi cananggi sinde donjibuha gisun.
兄 私　先日　君に　聞かせた　話
阿哥我前日説給你聽的話（42a3）

32-2　umai simbe niyalmai manggi eherekini seme šusihiyerengge waka.
決して 君を　人と　共に　不和になれ　と　唆すもの　でない
並非挑唆你與人打闘（42a3-4）

11　以：滿漢合璧本は「因」に作る。
12　裡：滿漢合璧本は「裏」に作る。

32-3　fudz i henduhe.
夫子 の 話したこと
子曰（42a4-5）

32-4　šanggaha baita be gisurerakū.
成就した　事　を　言わない
成事不説（42a5）

32-5　ukcike[13] baita be tafularakū.
脱した　　事　を　諫めない
遂事不諫（42a5-42b1）

32-6　dulekengge be jabcarakū sehebe.
過ぎたこと を 咎めないと 言ったのを
既往不咎這話（42b1）

32-7　sarkū sere ba akū.
知らない という 所 ない
不是不知道的（42b2）

32-8　damu bi sinde oci.
ただ 私 君に　は
但是我在你的分兒上（42b2）

32-9　esi seci ojorakū.
思 わず　知らず
不得不然（42b3）

32-10　jomburakū oci.
進言しない ならば
覺着不提白提白（42b3）

32-11　dosombume muterakū.
我慢すること できない
耐不住（42b3-4）

32-12 ○ eiterecibe.
総じて
總而言之（42b4）

32-13　si mimbe gosire gūnin etere jakade.
君　私を　慈しむ　心　　勝る　ので
你疼我的心切（42b4-5）

13　ukcike：滿漢合璧本は toktoho に作る。

32-14　teni buhiyecun ci jailarakū.
そこで　疑い　を　避けず
纔肯不避嫌疑（42b5）
32-15　tacibuha dere.
教えたの だろう
教導罷了（42b5-43a1）
32-16　gūwa oci. ai hala isikabi.
他人 ならば 何の 姿 に及ぶ
若是別人肯嗎（43a1）
32-17　i hono dalbakici injekušeme tuwaki sere bade.
彼 なお　側から　嘲笑して　みたい と思う のに
他還要從傍看笑聲兒呢（43a1-2）
32-18　jombure aibi..
進言すること 何がある
提白甚嗎（43a2）

33　gūsin ilaci meyen.
第三十 三の　条
第三十三條（43a3）
33-1　age si enggici aiseme niyalma be leolembi.
兄 君 背後から　何と　人　を　論じる
阿哥你背地裏何必議論人（43a4）
33-2　hendure balame.
言うこと　だが
俗語説的（43a4-5）
33-3　gisun labdungge gisun komso de isirakū.
言葉　多いこと　言葉 少ないの に 及ばない
話多不如話少（43a5）
33-4　gisun komsongge gisun sain de isirakū sehebe.
言葉　少ないこと 言葉 良いの に 及ばない と言ったのを
話少不如話好（43b1）
33-5　donjihakūn.
聞かなかったか
不曽聽見嗎（43b2）

33-6 ○ bi niyalma be takara muten akū turgunde.
私　人　を 認める　能力 ない　ので
我因為沒有認人的本領（43b2-3）

33-7 jondofi gisureme cohome tuwancihiyara be bairengge.
思い出して　話し　特に　修正するの　を 求めること
提起来説説特求教正（43b3-4）

33-8 weri foholon be feterengge waka.
他人　短所　を 暴くもの　でない
不是詰他人的短（43b4）

33-9 ○ suweni juwe nofi acuhūn akū be.
君達の　二　人　仲　悪いの を
你兩箇不睦（43b5）

33-10 bi sambi.
私 知っている
我知道（43b5）

33-11 tuttu seme.
そうでは あるが
固然是這様（44a1）

33-12 emgeri temšeci juwe de bocihe.
一度　争えば　二 には　醜い
一争兩醜（44a1）

33-13 emgeri anabuci. juwe de jabšan.
一度　譲れば　二　には 幸せ
一讓兩有（44a2）

33-14 kemuni henduhengge.
かつて　言ったこと
嘗言説的（44a2）

33-15 yabun gūwaliyaci. fe sain be gisureci ojorakū.
行い　変われば 昔の 善　を 言うこと できる
改常不言舊好（44a3）

33-16 beyebe icemleci. seibeni ehe be ume fonjire sehebi.
自身を 新しくすれば 以前の 悪 を 決して 問うな と言っている
自新莫問前非（44a4-5）

33-17 si emu serecungge niyalma.
君 一人の 見る眼のある　人
你是個有眼色的人（44a5）

33-18　mini gisun be seole. kirime dosobu..
私の 言葉 を思案せよ 我慢し 耐えよ
把我的話思索着只是忍耐[14]（44a5-44b1）

34　gūsin duici meyen.
第三十 四の　条
第三十四條（44b2）

34-1　age sini ere helmen be jafara. edun be seferere gisun be.
兄 君の この　影　を 捉え　風　を　掴む　話　を
阿哥你這箇捕風捉影的話（44b3-4）

34-2　bi donjire cihakū.
私 聞くこと 欲しない
我不願意聽（44b4）

34-3　○ si yala elben fembi.
君 本当に 出鱈目 言う
你這纔是胡説呢（44b4-5）

34-4　niyalma i gisun.
人　の　話
人家的話（44b5）

34-5　uru waka be umai bodorakū.
是　非　を　全く　判断せず
總不論箇是非（44b5）

34-6　ergeletei holo tašan de obuci ombio.
無理に　嘘　偽り　に すること できるか
強泒着筭作謊謬使得麽（45a1）

34-7　niyalma de unenggi turgun bisire ohode.
人　に　事実　理由 あること になったら
若人家果有情節（45a1-2）

34-8　buksuri gamaci.
曖昧さ 持って行けば
含糊過去（45a2）

34-9　baitai fere da be.
事の　底 元　を
事情的底裏（45a3）

14　耐：滿漢合璧本はこの一字を欠く。

34-10　ainambahafi getukelembini.
どうにかして 明らかにするか
怎得明白呢（45a3）

34-11　tuwaci si urui niyalma be yohindarakū.
見れば 君 いつも　人　を　　見下す
看起来你總是藐視人（45a3-4）

34-12　takdame deribuhe.
思い上がり 始めた
有些驕縱的光景（45a4）

34-13　fudz i henduhe be donjihakūn.
夫子 の 言ったこと を 聞かなかったか
孔夫子有云不曽聽見嗎（45a5）

34-14　jeo gung ni gese muten saikan bihe seme.
周　公　の 様に 才能　美しく あった　としても
如有周公之才之美（45a5-45b1）

34-15　cokto bime jibge ojoro ohode.
高慢 であり 吝嗇 になる のなら
使驕且吝（45b1-2）

34-16　terei gūwa be inu ai tuwara babi sehebi.
その　　他　を また 何 見る 所ある と言っている
其餘不足觀也已（45b2-3）

34-17　mini gisun donjire de icakū bicibe.
私の　　話　　聞くの に 耳障り であっても
我的話雖不中聽（45b3）

34-18　tun[15] arara babi.
利益 もたらす 所ある
却有益處（45b4）

34-19　an i ucuri sain de ertufi.
通常 の 機会 良いこと に 頼り
仗着素日交好（45b4-5）

34-20　mentuhun i saha teile.
愚か　　な 知ったこと だけ
就愚見所及（45b5）

15　tun：滿漢合璧本は tusa に作る。

34-21　jompi gisurehe.
言及して 言った
提白着説了（45b5）
34-22　ume gūninjara..
決して 思案するな
莫要思量（46a1）

35　gūsin sunjaci meyen.
第三十　五の　　条
第三十五條（46a2）
35-1　age sini banin daci nesuken bihe.
兄 君の 性格 元から 穏やか だった
阿哥你的情性向日是和平的（46a3）
35-2　tere emu gisun de.
その 一つの 言葉 に
那一句話上（46a3-4）
35-3　uthai jilidarangge adarame.
すぐ　怒ること　　なぜ
就動起氣来怎麽説呢（46a4）
35-4　julgei niyalmai henduhengge.
昔の　　人の　　言ったこと
古人説的（46a4-5）
35-5　jili banjiha de dorakū gisun ambula.
怒り 生じた 時 道理のない 言葉 多い
怒来多無理之語（46a5）
35-6　urgunjehe de bardanggi gisun labdu sehebi.
喜んだ　時　高慢な　言葉　多い と言っている
喜後多矜誇之言（46b1）
35-7　nergin de šofoyon dabduri oci.
機会　に　心狭く　性急　ならば
當下心窄急躁（46b1-2）
35-8　duleke manggi yoktakū ombi kai.
過ぎた　後　恥ずかしく なる ぞ
過後討箇沒趣（46b2-3）

35-9　si bithe hūlaha niyalma.
君　本　読んだ　人
你是讀書的人（46b3）

35-10　mini ere loksime gisurere be.
私の　この　取り留めなく　話すの　を
把我這獣話（46b3-4）

35-11　ek[16] seme gūnirakū oci.
げん　なり　思わない　ならば
不厭煩（46b4）

35-12　jabšan kai.
幸せ　だぞ
就僥倖了（46b5）

35-13 ○ neileme tacibuhangge.
開いて　教えたこと
開示教導（46b5）

35-14　umesi baniha.
本当に　感謝
狠多謝了（46b5）

35-15　emu erin de kirime muterakūngge.
一　時　に　我慢　できないこと
一時不能忍耐（47a1）

35-16　gemu hahi mokto.
みな　性急　短気
皆由性急懸糨（47a1-2）

35-17　funiyagan isheliyen ci banjinahangge.
度量　狭いこと　から　生じたもの
量窄上纔是這様（47a2）

35-18　te alimbaharakū aliyame gūnimbi.
今　堪らなく　後悔して　思う
如今後悔不盡（47a2-3）

35-19 ○ aliyara be saci tetendere.
後悔　を　知る　からには
既是知道後悔（47a3-4）

16　ek：滿漢合璧本は i に作る。

35-20　halara de mangga akū.
改めるの に 難しく ない
改就不難了（47a4）
35-21　ju fudz i henduhengge.
朱 夫子 の 言ったこと
朱夫子有云（47a4-5）
35-22　hahi cahi burgin bargin de.
緊　急　ごた ごたの 時
當急遽冗雜時（47a5）
35-23　ume hūr seme ojoro.
決して かっ と なるな
只不動火（47a5-47b1）
35-24　hūr seme ohode.
かっ と　なったら
一動火（47b1）
35-25　eiten de tusa akū sehebi.
一切 に 利益 ない と言っている
種種都不濟（47b1-2）
35-26　ere gisun be urušeci.
この 言葉 を 是とすれば
此話若聽得進去（47b2）
35-27　niyececun ambula kai..
裨益　多い　ぞ
受益就多了（47b2-3）

36　gūsin ningguci meyen.
第三十　六の　条
第三十六條（47b4）
36-1　age si minde aisilambi seme angga aljaha babi.
兄 君　私を　助ける　と　約　束した 所ある
阿哥你許下説是帮我（47b5）
36-2　hairame burakūngge.
惜しんで 与えないこと
吝惜不給（48a1）

36-3　holtoho aise.
騙した のではないか
想是撒了謊了（48a1）

36-4　〇 bi bušuhon[17] niyalma waka.
私　吝嗇な　　人　でない
我不是嗇吝人（48a1-2）

36-5　akdun ufarabure doro bio.
信用　失わせる　道理 あるか
豈有失信的理（48a2）

36-6　benjime sitabuhangge.
用意するのに 遅らせたこと
送来的遲了（48a2-3）

36-7　mini waka.
私の　非
是我的不是（48a3）

36-8　ai jabure babi.
何の 答える 所ある
有何對答處呢（48a3）

36-9　〇 si mimbe yasa niowanggiyan.
君　私を　眼　物欲しげ
你打量我眼皮兒薄（48a3-4）

36-10　niyalma i jaka be bahara de dosi seme demniyecembio.
人　の　物 を 得るの に 貪欲　と　推測するか
愛人家的東西嗎（48a4-5）

36-11　fudz i henduhe.
夫子 の 言った
孔夫子説的（48a5）

36-12　yadahūn bime sebjengge sere gisun de.
貧しく　あり 楽しいこと という 話 に
貧而樂的話（48a5-48b1）

36-13　muterakū dere.
できない だろう
固是不能（48b1）

17　bušuhon：滿漢合璧本は bušuhūn に作る。

36-14　dz gung ni henduhe.
　子　貢 の　言った
子貢説的（48b1-2）

36-15　yadahūn bime haldaba akū sere gisun de.
　貧しく あって　媚び　ない という 話 に
貧而無諂的話（48b2-3）

36-16　embici haminame mutere gese.
或いは 近づくこと　できる 様だ
或者還能扒結的上（48b3）

36-17　tere anggala bi umai funiyangga ilinara be bodorakū.
その　上　私 決して　度量　立場　を　考えず
况且我並不是不量身分兒（48b3-4）

36-18　dere feleme sini baru anggalaha ba akū.
　恥　捨てて 君に 向かって 求めた 所 ない
捨了臉向你開口（48b4-5）

36-19　aika fuhali akdun be gūnirakū.
もしも 全く 信頼　を　考えず
若全不顧信行（48b5-49a1）

36-20　gucu ciktan be fisa amala makta nakū.
　友　倫理　を　背　後に 投げる や否や
把朋友的倫理擎在脊背後頭（49a1-2）

36-21　damu jayan i hūsun de hoššoro oci.
　ただ　奥歯 の　力　で　騙す　ならば
一味仗着牙關裡的勁兒哄慫（49a2-3）

36-22　cohome niyalma be fusihūšarangge ayoo.
　専ら　人　を　見下すもの　でないか
豈不是專故的小看人嗎（49a3）

36-23　si hono emu ulhingge icingga niyalma.
君 まだ 一人の 聡明な 眼の利く　人
你還是個懂脉兒在行的人（49a3-4）

36-24　ere durun i ohode.
この　様 に なったら
若是這様起来（49a4-5）

36-25　yoktakū tuwaha se..
　辱め　受けた と思え
就討沒趣了（49a5）

37　gūsin nadaci meyen.
第三十　七の　条
第三十七條（49b1）

37-1　age bi sinde benebuhe ser sere jaka.
兄 私 君に　送らせた 僅か の　物
阿哥我給你送的些微東西（49b2）

37-2　taka heturi baitalakini sere jalin.
暫く 余分に 使えばよい と思う ため
不過暫為零碎使用（49b2-3）

37-3　umai simbe sabugan akū de obuha ba akū.
全く　君を 見る眼　ない者 に した 所 ない
並非把你當作沒見時面的相待（49b3-4）

37-4　ainu marame alime gaihakū.
なぜ 辞退して 受け 取らなかった
爲何駁回不受（49b4-5）

37-5　hatame gūnimbi aise.
嫌だと　思う のではないか
莫非是棄嫌嗎（49b5）

37-6　○ ejehengge dz lu ini gūnin be gisurere bade.
覚えたこと 子 路 彼の 言葉 を　言う ことに
記得子路言志（49b5-50a1）

37-7　sejen morin.
車　馬
願車馬（50a1）

37-8　weihuken furdehe etuku be.
軽い　毛皮　衣服　を
衣輕裘（50a1-2）

37-9　gucu gargan i emgi uhelefi.
友人　達　と 共に 一緒にし
與朋友共（50a2）

37-10　manaha seme korsorakū be buyere seme henduhe be.
破れた としても 恨まないの を 愛する と　言ったの を
敝之而無憾（50a2-3）

37-11　dz lu be jurgan de baturu seme ceng fudz saišame gisurehebi.
子 路 を　義　に　勇だ　と　程　夫子 称賛して 言っている
程夫子以此賛子路勇於義者（50a3-4）

37-12　bi sini yabun be tuwaci.
私 君の 行い を 見ると
我看你的行為（50a5）

37-13　julgei niyalma ci eberi akū.
昔の　人　に 劣ら ない
不亞於古人（50a5-50b1）

37-14　te bici. sini ulin be weihukelere jurgan be ujelere maktacun.
今 では 君の 財産 を　軽んじ　義　を 重んじる　称賛
即如你的踈財仗義的名譽（50b1-2）

37-15　algifi goidaha.
有名になり 久しくなった
傳揚久了（50b2）

37-16　yaya we saišame gisurerakūngge akū.
誰 でも 称賛して　言わない者　ない
那個不稱賛呢（50b2-3）

37-17　umai mimbe tuwarangge sain de.
全く　私を　扱うこと　良い のに
並非是因待我好（50b3-4）

37-18　sihešerengge waka.
追従するもの でない
就奉承你（50b4）

37-19　damu minde turgun akū.
ただ　私に　理由　なく
但是我無故（50b4-5）

37-20　jilerše me sini gosire be alici.
恬として 君の 慈しみ を 受ければ
忝着臉領你的情（50b5）

37-21　baibi yertešembi.
ひたすら　恥じる
頗覺有愧（50b5-51a1）

37-22　alime gaiha adali ferguwecuke gūnin be dolori hukšeci.
受け 取った 様な　賛嘆の　心　を 密かに 抱けば
權當接受的一様心感盛情（51a1-2）

37-23　antaka.
どうか
何如呢（51a2）

37-24 ○ si absi artashūn[18].
君 何と ぐずぐずする
你怎麽這様嫩（51a2）

37-25 gucu de ulin jalgiyanjara doro bi.
友 に 財産 融通する 道理 ある
朋友有通財之誼（51a2-3）

37-26 ere majige de memereci.
この 少し に 拘れば
這些須的上頭拘泥起来（51a3）

37-27 elemangga gosire gūnin waka.
かえって 慈しむ 考え でない
反不是見愛的意思了（51a4）

37-28 alime gaisu..
受け 取れ
收下罷[19]（51a4）

38 gūsin jakūci meyen.
第三十 八の 条
第三十八條（51a5）

38-1 age simbe morin singsilere mangga seme.
兄 君を 馬 見分けるの 上手い と
阿哥因爲你狠認得馬（51b1）

38-2 emu ujin dahan[20] benebuhe bihe.
一つ 馬の 子 送らせて いた
送了一匹家生駒子去（51b1-2）

38-3 adarame minde baili jafambi.
どの様に 私に 恩情 報いる
怎生謝我（51b2）

38-4 ○ yalake.
その通り
可不是呢（51b3）

---

18 artashūn：滿漢合璧本は nemeri に作る。
19 罷：滿漢合璧本はこの一字を欠く。
20 dahan：滿漢合璧本は dagan に作る。

38-5　bi hono banigan bure unde.
私 まだ　お礼　言って いない
我還不曽道生受呢（51b3）

38-6　absi sain morin.
何と 良い　馬
好個馬（51b3-4）

38-7　jordarangge necin.
側対歩すること 穏やか
快[21]走的穩（51b4）

38-8　feksirengge turgen.
疾駆すること 速い
跑的溜（51b4）

38-9　šodoro.
速く走る
大騞（51b4）

38-10　katarara.
速く歩く
軟騞（51b5）

38-11　okson.
歩み
踏駻歩（51b5）

38-12　saiburu.
小走り
亂踹歩（51b5）

38-13　gemu sain.
みな　良い
都好（51b5）

38-14　ere dade akdun.
この 上に 丈夫だ
又兼[22]着結實（51b5）

38-15　niyancangga.
粘り強い
皮辣（52a1）

21　快：滿漢合璧本はこの一字を欠く。
22　兼：滿漢合璧本は「搭」に作る。

38-16　hebengge.
　従順だ
隨手（52a1）
38-17　nomhon.
　実直だ
老實（52a1）
38-18　fuhali urhūre.
　全く　見廻す
那眼岔（52a1）
38-19　hoilacara.
左右を見る
躲閃（52a1）
38-20　buldurire.
前足を折る
打前失（52a2）
38-21　afatara hacin akū.
もつれる　事　ない
打奔兒的事是沒有的（52a2）
38-22　tuttu bime juhe de šoforo sain.
そう　であって　氷　で　足掛かり　良い
且還把滑（52a2-3）
38-23　boco geli minde acambi.
　色　また　私に　　合う
毛片又對我的槽道（52a3）
38-24　umesi baniha.
本当に　感謝する
多謝了（52a3-4）
38-25　karulara be kiceki.
報いるの　に　努める
容當[23]圖報（52a4）
38-26 ○ si absi gūnin fulu.
君　何と　　心　あり余る
你好多心（52a4-5）

23　當：滿漢合璧本は「日」に作る。

38-27　tere bai emu alašan morin.
それ ただ 一つの　駄　馬
那不過是匹駑馬（52a5）
38-28　maktahangge dabanaha.
称賛したこと　度を越した
誇的太過了[24]（52a5-52b1）
38-29　si mini efire gisun be.
君 私の 戯れ　話　を
你把我的玩話（52b1）
38-30　yargiyan obufi baniha burengge.
本当　にして　感謝 与えること
竟認起真来道謝（52b1-2）
38-31　simbe keruleci acambi..
君を　罰する　べきだ
該罰你纔是（52b2）

39　gūsin uyuci meyen.
第三十 九の　条
第三十九條（52b3）
39-1　age sini boode yendahūn be ujirengge.
兄 君の 家で　犬　を　養うこと
阿哥你家裏養着狗（52b4）
39-2　ainci kemuni abalambi dere.
恐らく いつも 狩りをする のだろう
想必常打圍罷（52b4-5）
39-3　○ niyalma be guilere de mangga.
人　を　誘うの に　難しい
會人費事（52b5-53a1）
39-4　ja de bahafi abalarakū.
容易 に 狩り できない
容易不得打圍（53a1）
39-5　šoro bahaci sahadara mudan bi.
暇　得れば 秋狩りの 機会 ある
得工夫打小圍的遭數還有（53a1-2）

24　誇的太過了：滿漢合璧本は「過於誇奬了」に作る。

39-6　○ itulhen sain ningge bio.
　　隼　良い　もの いるか
　　有好兎鶻嗎（53a2）
39-7　○ itulhen darambure de mangga.
　　隼　調教するの に 難しい
　　兎鶻難滾練（53a3）
39-8　efihekū.
　　戯れたことない
　　不曽玩（53a3）
39-9　giyahūn baksi kemuni bi.
　　鷹　匠　まだ　いる
　　鷹把什倒[25]有（53a3-4）
39-10　damu ere sidende jafata bahakū.
　　ただ この 間に 野生の鷹 得ていない
　　但目[26]下沒有得秋黄（53a4）
39-11　hukšen be gemu niyalma de buhe.
　　家飼いの鷹 を みな　人　に 与えた
　　籠鷹都送了人了（53a5）
39-12　yendahūn oci.
　　犬　ならば
　　現在的狗（53a5）
39-13　ne bisire emu nuhere taiha.
　　今　いる 一つ 子犬の 猟犬
　　有一個過了一年的長毛細狗（53b1）
39-14　wadara mangga.
　　嗅ぐの　上手い
　　會聞香（53b1）
39-15　geli emu beseri niyahan.
　　また 一つ 雑種の 犬の子
　　還有一個二姓子狗猝子[27]（53b1-2）
39-16　feksirengge hūdun.
　　走ること　速い
　　跑的快（53b2）

25　倒：滿漢合璧本は「到」に作る。
26　目：滿漢合璧本は「自」に作る。
27　子：滿漢合璧本は「了」に作る。

39-17　niyahašarangge sain.
　捉えること　良い
捉的好（53b2-3）
39-18　jakan oihori hūsun baibufi.
最近　甚だ　力　尽くして
新近又着實費了力（53b3）
39-19　juwe oros yendahūn baha.
二つ ロシア　犬　得た
得了兩個俄儸思狗（53b3-4）
39-20　banin saikan.
気性 好ましい
生得俊（53b4）
39-21　arbušarangge buyecuke.
　動作　可愛らしい
動作愛人（53b4）
39-22　eniyehen ningge sucilehebi.
　雌犬　もの　懐胎している
母的懷着猝子呢（53b5）
39-23　deberen baha manggi.
　子　得た　後
等下了猝子（53b5）
39-24　si sonjome gama.
君 選んで 持っていけ
你挑着拿去（53b5-54a1）
39-25　donjiha bade.
聞いた ことに
聽見説（54a1）
39-26　sini boode kabari yendahūn labdu.
君の　家に カバリ　犬　多い
你家裏哈叭狗多（54a1-2）
39-27　hairarakū oci.
惜しまない ならば
若捨得（54a2）
39-28　emu juru buci ojoroo.
　一　対 与えること できるか
給一對使得嗎（54a2-3）

39-29 ○ mini tubade hono yolo yendahūn bi.
私の　そこで 更に チベット　犬　いる
我那裏還有藏狗（54a3）
39-30 suwaliyame benjibuki..
一緒に　持ってこさせよう
一併送来（54a4）

40 dehici meyen.
第四十の　条
第四十條（54a5）
40-1 age bi an i ucuri sini yabun be cincilaha teile akū.
兄 私 通常 の 機会 君の 行い を 観察した だけ でなく
阿哥我平素不但把你的行止看透了（54b1-2）
40-2 sini mujilen tebuhe babe.
君の　心　置いた　所を
把你居心的地方（54b2）
40-3 inu mujakū gūnin werišefi kimciha.
また　大変　心　留めて　調べた
也着實留心推求過（54b2-3）
40-4 yala beyebe dasara doro de hūsun baitalaha.
誠に　自身を 修める 道理 に　力　用いた
脩身的道理實在用了工夫了（54b3-4）
40-5 te bici. efire hacin be jafafi gisureki.
今 では 遊ぶ　事　を 取って 話したい
譬如只就這玩的事上説罷（54b4-5）
40-6 yaya sarin yengsi isire bade.
凡そ　酒席　宴会　及ぶ 所で
凡有筵席宴會的地方（54b5-55a1）
40-7 kemuni simbe teisulebumbi.
よく　君に　出くわす
時常遇着你（55a1）
40-8 ucun de ocibe.
歌　に　せよ
就是曲兒也罷（55a1）

40-9　jucun de ocibe.
　芝居 に　せよ
就是戲也罷（55a2）

40-10　si amtanggai wenjehun arambime.
君　楽しく　　賑わい　装いながら
你有心有腸的湊熱鬧兒（55a2）

40-11　hono yobo gisun maktame.
更に　冗　　談　　放ち
還丟個趣話兒（55a3）

40-12　heni memererakū.
少しも 固執しない
一點也不拘執（55a3）

40-13　aimaka umesi amuran.
あたかも とても 好きで
倒像是狠好（55a3-4）

40-14　dosika gese.
沒頭した 様だ
進去了的様子（55a4）

40-15　duleke manggi.
過ぎた　　後
及之過後（55a4）

40-16　dule gūnin de heni akū.
元々　心　に 少しも なく
纔是全不在意（55a4-5）

40-17　fuhali donjihakū sabuhakū gese.
　全く 聞かなかった 見なかった 様
竟像不曽聽見不曽看見的一様（55a5-55b1）

40-18　aide uttu teng seme gūnin jafame mutehe be dacilaki.
なぜ こう 毅然　と　心　持つこと できたか を 聞きたい
是怎麽能殼把心拿的這様定倒要問問（55b1-2）

40-19 ○ si ai baita dulembuhekū.
君 何の 事 通過させなかった
你何等事沒有經過（55b2）

40-20　cohome fonjirengge.
　特に　　聞くこと
這個問法（55b2）

40-21　mini ere jugūn de donjifi giyai de gisurere be donjiki sembio.
私の この 道 で 聞き 街 で 話すの を 聞きたい と思うか
是要聽我的道聽途説嗎（55b3-4）

40-22　duin bithede.
四 書 に
四書上説的（55b4）

40-23　ambasa saisa hūwaliyasun bime eyerakū sere.
君 子 和 であって 流れない と言う
君子和而不流（55b4-5）

40-24　geli niyalmai ubiyarangge be saišara.
また 人の 憎むこと を 称賛し
又説好人之所惡（55b5）

40-25　niyalmai saišarangge be ubiyara oci.
人の 称賛すること を 憎む ならば
惡人之所好（56a1）

40-26　tere be niyalmai banin be[28] fudaraka sembi.
それ を 人の 性 に 背いた と言う
是謂拂人之性（56a1-2）

40-27　gashan urunakū terei beyede isinjimbi sehebi.
災い 必ず 彼の 身に 及ぶ と言っている
菑必逮夫身（56a2-3）

40-28　ere jergi gisun be badarambume gamafi.
この 類の 話 を 拡大して 行って
把這些話推廣起来（56a3-4）

40-29　dursuleme yabuci.
身をもって 行えば
身體力行（56a4）

40-30　tusa ba labdu.
利益の 所 多い
益處多着哩（56a4）

40-31　hono efire hacin teile akū.
なお 遊ぶ 事 だけ でなく
還不単在這玩的上頭（56a5）

28　be：滿漢合璧本はこの一語を欠く。

40-32　gūnin de teburakūngge.
心　に　置かないこと
至於不放在心裏（56b1）

40-33　umai beyebe bithei saisa arame usucilerengge waka.
全く　自身を　学　者　装って　退屈させるもの　でない
並非是充道學先生做出惹厭的欵来（56b1）

40-34　damu ucun be uculere obume.
ただ　歌　を　歌うこと　とし
但只是肯把曲兒當作是曲兒（56b2）

40-35　jucun be juculere obume.
芝居　を　演じること　として
把戲當作是戲（56b2-3）

40-36　efire hacin be safi.
遊ぶ　事　を　知り
曉得是玩意兒（56b3）

40-37　emu erin i simen arame sebjelere be gairengge.
一　時　の　趣き　装って　楽しみ　を　取ること
不過湊一時的趣兒取樂（56b3-4）

40-38　seme gūnici.
と　考えれば
這様想着（56b4）

40-39　ini cisui nitarapi šumci dosirakū ombi.
自　然と　和らぎ　深く　沒頭しなく　なる
自然看的淡不認真了（56b4-5）

40-40　aika hon memereme ohode.
もしも　非常に　固執すること　になったら
若是過於拘執（56b5-57a1）

40-41　elemangga niyalma de ubiyabumbi[29] kai.
かえって　人　に　嫌われる　ぞ
反倒惹人厭惡[30]（57a1-2）

40-42　tooselame gamarakū oci.
加減して　もって行かない　ならば
不從權（57a2）

29　elemangga niyalma de ubiyabumbi：滿漢合璧本は niyalma uthai sinde sesheri gebu nikebumbi に作る。

30　反倒惹人厭惡：滿漢合璧本は「人就加上你個俗的名兒了」に作る。

40-43　inu hūwaliyambure doro waka..
また　調和させる　道理 でない
也不是取和的道理（57a2-3）

付　記

前稿（上）では『清話問答四十條』序の末尾 yunggui araha を「yunggu の作ったもの」と読んで、序文の作者を永福（字は用五）と推定したが、近刊の『早期北京話珍稀文献集成・清代満漢合璧文献萃編』（北京大学出版社）所収の『清話問答四十條』（劉雲・王碩導読）によれば、yunggui 自体を人名と読んで永貴（？～ 1783）と推定するのが正しいようである。ここに謹んで訂正しておきたい。

Keywords：清話問答四十條　滿漢合璧四十條　北京語　満洲語　清代